

Ф. Аделунг

**Альбом Мейерберга. Виды и
бытовые картины России
XVII века**

**Объяснительные примечания к
рисункам**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
Ф11

Ф11 **Ф. Аделунг**
Альбом Мейерберга. Виды и бытовые картины России XVII века: Объяснительные примечания к рисункам / Ф. Аделунг – М.: Книга по Требованию, 2012. – 210 с.

ISBN 978-5-4241-3584-2

Объяснительные примечания к рисункам составлены Ф. Аделунгом, вновь просмотрены и дополнены А.М. Ловягиным.

ISBN 978-5-4241-3584-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2012

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2012

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

подобныхъ измѣненій¹, и всѣ необходимыя поясненія, равно какъ и переводъ нѣмецкихъ подписей и надписей, отнесены къ объяснительнымъ примѣчаніямъ.—На одномъ изъ рисунковъ, изображающемъ большой московскій колоколъ, представлена въ подлинномъ альбомѣ нѣмецкая мѣра (футъ, Werckschuh), которою пользовался Мейербергъ, измѣряя колоколъ. Въ виду того, что въ этомъ случаѣ требовалась особая тщательность, фотографическій снимокъ рисунка, сдѣланный въ натуральную величину, былъ провѣренъ при помощи особо снятой въ Дрезденѣ точной декалькированной копіи оригинальнаго масштаба. Такъ какъ Аделунгомъ пропущены были нѣкоторые рисунки, помѣщенные въ настоящемъ изданіи, то порядокъ нумеровъ въ обоихъ изданіяхъ не сходится. Кромѣ того редакторомъ произведена та существенная перемѣна сравнительно съ изданіемъ Аделунга, что выдѣлены впередъ всѣ тѣ рисунки, которые имѣютъ непосредственное отно-

¹ Такъ какъ оригиналы рисунковъ помѣщены иногда на склеенныхъ листахъ, то мѣста склейки, на которыхъ часто рисунокъ прерывается, обозначены узкими пробѣлами.

шеніе къ Россіи. Виды Жмуди, Курляндіи и Лифляндіи помѣщены въ приложеніи, но въ гораздо большемъ количествѣ, чѣмъ у Аделунга, который почему-то изъ сорока слишкомъ рисунковъ, относящихся къ этой части пути, напечаталъ только шестнадцать. Два ливонскихъ вида выдѣлены въ начало нашего изданія: видъ Кокенгузена и видъ Маріенбурга: оба эти пункта во время посольства были русскими, а Кокенгузенъ даже назывался «Царевича Димитрія городкомъ». И въ томъ и въ другомъ мѣстахъ, къ тому же, посламы въ 1661 году были устроены *русскими* властями торжественныя встрѣчи.

Чтобы дать возможность сравнить съ видами русскихъ городовъ виды городовъ западныхъ въ XVII в., мы помѣстили рисунки альбома, относящіеся къ польскимъ и прусскимъ городамъ. Въ изданіи О. Аделунга эти города не изображены вовсе.

Что касается примѣчаній О. Аделунга, то отъ точнаго воспроизведенія ихъ пришлось отказаться какъ вслѣдствіе архаическаго языка ихъ, такъ, въ еще большей степени, вслѣдствіе устарѣлости самаго содержанія ихъ. Сохранены лишь:

система расположенія примѣчаній и общій ихъ характеръ ¹.

Книга Θ. Аделунга, заглавіе которой нами выписано выше, объемистѣе нашего объяснительнаго текста. Такъ какъ на русскомъ языкѣ уже имѣются переводы обоихъ отчетовъ о путешествіи Мейерберга, то для насъ не представлялось надобности подробно излагать то, что во времена Θ. Аделунга имѣло интересъ новизны, но въ настоящее время явилось бы простымъ повтореніемъ многократно изложеннаго. Мы поэтому предлагаемъ новое изданіе лишь отдѣла V-го книги Θ. Аделунга («V. Изъясненіе рисунковъ, принадлежащихъ къ путешествію барона Мейерберга въ Россію»). Содержаніе первыхъ четырехъ отдѣловъ той же книги («I. Біо-

¹ Примѣчанія не только дополнены, но и *исправлены*. Не только приняты были мѣры къ тому, чтобы на мѣсто искаженныхъ формъ русскихъ названій, печатаемыхъ Аделунгомъ, поставить правильныя формы, но исправленъ въ иныхъ случаяхъ переводъ (напр. у Аделунга—діаконисса, когда слѣдуетъ «дьяконица»), приведены, на основаніи документовъ, вѣрныя имена: напр Волжинскій (у Аделунга: Волынскій), Іовъ Голохвастовъ (у Аделунга: Левъ Голохвастовъ), стольники Матюшкины (у Аделунга: Нащокины) и др., примѣнены результаты новѣйшихъ изслѣдованій (по топографіи Москвы) и т. п.

графическія свѣдѣнія о Мейербергѣ. II. Путешествіе Мейерберга и политическая цѣль онаго. III. Пребываніе въ Москвѣ и переговоры. IV. Донесенія Мейерберга о путешествіи своемъ») нашло себѣ сокращенное изложеніе въ нижеслѣдующей статьѣ «Свѣдѣнія о посольствѣ и объ историческихъ трудахъ Мейерберга». У Ѳ. Аделунга, въ видѣ особаго прибавленія къ его книгѣ, напечатано еще извлеченіе изъ рукописнаго дневника Кемпфера 1683 г.; оно нами не воспроизводится, такъ какъ дневникъ Кемпфера никакого отношенія къ альбому не имѣетъ, и если бы и нуждался въ переизданіи, то отдѣльно и послѣ новой свѣрки по рукописи, хранящейся въ Лондонѣ.

Географическія названія мѣстностей, упоминаемыхъ въ альбомѣ, провѣрены по «Спискамъ населенныхъ мѣстъ» и по 10-верстной военнотопографической картѣ. Для удобства читателей, прилагается составленная редакторомъ изданія карта пути посольства. Редакторъ настоящаго изданія имѣлъ въ своемъ распоряженіи и рукописные матеріалы о цесарскомъ посольствѣ 1661 — 1662 гг., хранящіеся въ Московскомъ

главномъ архивѣ Министерства иностранныхъ дѣлъ. Изъ этихъ матеріаловъ извлечены весьма интересныя русскія, современныя Мейербергу, описанія тѣхъ моментовъ въ исторіи посольства, которые нашли себѣ изображеніе въ альбомѣ.

О значеніи, какое имѣетъ альбомъ Мейерберга, нѣтъ необходимости распространяться. Мы напомнимъ лишь слова К. Н. Бестужева-Рюмина, что драгоценное собраніе это—«одно изъ лучшихъ пособій для изученія русскихъ древностей»¹.

Редакція объяснительнаго текста, по указанію проф. С. Θ. Платонова, поручена была нами А. М. Ловягину, ранѣе редактировавшему для Археографической Комиссіи изданіе сказаній иностранца-современника о Россіи XVII вѣка².

Возможностью появленія въ свѣтъ настоящее изданіе не мало обязано просвѣщенному содѣйствію російскаго министра-резидента въ Дрезденѣ барона Александра Егоровича Врангеля, взявшаго на себя необходимыя переговоры на мѣстѣ нахожденія альбома, а также любезной

¹ К. Бестужевъ-Рюминъ, «Русская исторія», стр. 193.

² «Посольство К. фанъ-Кленка». Спб. 1900 г.

распорядительности директора Дрезденской королевской библіотеки тайнаго совѣтника д-ра Шорра-фонъ-Карольсфельда, создавшаго условія для успѣшнаго снятія копіи съ оригинала нашего изданія. Обоимъ этимъ лицамъ мы считаемъ долгомъ своимъ выразить искреннѣйшую нашу благодарность.

СВѢДѢНІЯ О ПОСОЛЬСТВѢ
II ОБЪ ИСТОРИЧЕСКИХЪ ТРУДАХЪ
МЕЙЕРБЕРГА.

Биографическими данными о Мейербергѣ мы обязаны надгробной надписи на могилѣ его, находящейся въ придворной вѣнской церкви св. Михаила, возлѣ придѣла «Mariahilf». Августинъ фонъ-Мейербергъ, благороднаго происхожденія, родился въ августѣ 1612 года, поступилъ на службу впервые въ городѣ Глоговѣ въ Нижней Силезіи, при императорѣ Фердинандѣ III былъ старшимъ совѣтникомъ при глоговскомъ апелляціонномъ судѣ, императоромъ Леопольдомъ I вызванъ ко двору и пожалованъ въ придворные совѣтники (гофраты), потомъ двадцать одинъ годъ подрядъ былъ посланникомъ къ двѣнадцати различнымъ дворамъ, позже былъ въ числѣ государственныхъ чиновъ Нижней Австріи, но вскорѣ удалился отъ всѣхъ дѣлъ и умеръ 23-го марта 1688 г. Посылался онъ, кромѣ Московіи, еще къ разнымъ германскимъ духовнымъ владѣтелямъ,

къ трансильванскому князю, къ двумъ польскимъ королямъ, къ турецкому султану и къ датскому королю. Первоначально называли его фонъ-Майернъ или фонъ-Мейернъ, какъ его титуловали и во время его поѣздки въ Россію, но въ послѣдствіи, повидимому въ 1666 г., когда онъ возведенъ былъ въ баронское достоинство, онъ сталъ именоваться, какъ мы читаемъ на его надгробной плитѣ, Мейербергомъ (*Augustinus sacri Romani imperii liber baro de Meyerberg*). Въ слѣдствіе неустановленности нѣмецкой орфографіи и одинаковаго произношенія слоговъ *ei*, *ay*, *ai* и *eu* фамилія Мейерберга писалась различно. Правильнымъ написаніемъ слѣдуетъ считать то, которое имѣется на надгробной плитѣ: Meyerberg. Въ русскихъ документахъ времени посольства посолъ обыкновенно называется: фонъ-Меернъ.

О посольствѣ фонъ-Мейерна или Мейерберга въ Россію мы читаемъ слѣдующее въ «Обзорѣ внѣшнихъ сношеній Россіи» Н. Н. Бантыша-Каменскаго:

«1661 г. мая 15 [*по новому стилю*—25] прибыли въ Москву цесарскіе послы Августинъ фонъ-Меернъ и Гораций Вильгельмъ Калвucci. 18 числа того жъ мѣсяца, бывъ допущены къ государю, подали вѣрющую о себѣ отъ цесаря Леопольда (отъ 11 генваря) грамоту и предложили о желаніи цесаревомъ успокоить, его посредствомъ, между Россією и Польшею всѣ несогласія и вражды. Послы сии въ конференціяхъ съ боярами давали

россійскому государю титулъ *вельможность*, а не *величество*, и за сіе многія межъ ними были распри. Но какъ только показана была имъ оригинальная цесаря Максимиліана I (отъ 1514 года) съ *императорскимъ* титуломъ грамота, то послы и на словахъ и въ письмѣ начали давать титулъ *величества*. А дабы увѣрить цесаря, что посредство его пріемлется съ великимъ удовольствіемъ, посланъ іюня 1 въ Вѣну въ гонцахъ дьякъ Ефимъ Прокофьевъ. Но какъ сей гонецъ былъ ограбленъ и 35 недѣль содержанъ подъ стражею въ Польшѣ, то 2 сентября въ Москву безъ исполненія коммисіи возвратился. Помянутые цесарскіе послы въ ожиданіи открытія на границѣ съ польскими комиссарами съѣзда, полтора года [вѣрнѣе: съ годъ] жили въ Москвѣ; наконецъ, получа 15 апрѣля 1662 г. у государя отпускъ, поѣхали 26 того же мѣсяца [6 мая нов. стилия] въ Смоленскъ. Но какъ поляки цесарскаго посредства принять отrekliс ь то сіи послы 21 августа изъ Смоленска въ Вѣну отъѣхали»¹.

Къ этому можно прибавить, что, какъ видно изъ книги самого Мейерберга, онъ выѣхалъ изъ Вѣны 17-го февраля н. ст. 1661 г., а вернулся туда 22-го февраля 1663 г.

Поводомъ, вызвавшимъ посольство 1661 — 1662 гг., послужила война между Россіей и Польшею изъ-за Малороссіи. Первое перемиріе было заклю-

¹ Н. Н. Бантышъ-Каменскій, «Обзоръ внѣшнихъ сношеній Россіи», М. 1894, стр. 22.

чено при посредствѣ Австріи, но въ 1658 г. снова началась война, и Леопольдъ I въ другой разъ предложилъ свое посредничество и кстати просилъ помощи и союза противъ турецкаго султана. Мейсбергъ не успѣлъ ни въ томъ, ни въ другомъ, но написалъ два сочиненія о Россіи на латинскомъ языкѣ, имѣющія большое значеніе для исторіи нашей XVII вѣка. Первое изъ нихъ: «*Relatio humillima Augustini de Meyern et Horatii Gulielmi Calvucci, ablegatorum in Moschoviam a d. 17 Febr. 1661 usque ad d. 22 Febr. 1663*». Оно напечатано въ изданной Вихманомъ книгѣ: «*Sammlung bisher noch ungedruckter kleiner Schriften zur ältern Geschichte und Kenntniss des Russischen Reichs* (Berlin. 1827). Переведено оно на русскій языкъ Барсовымъ въ «Чтеніяхъ въ импер. обществѣ исторіи и древн. рос. при москов. университетѣ» за 1882 г., № 3—6. Второе, наиболѣе важное для нашей исторіи: «*Iter in Moschoviam Augustini liberi baronis de Mayerberg, camerae imperialis aulicae consiliarii, et Horatii Gulielmi, equitis ac in regimine Interioris Austriae consiliarii, ab augustissimo Romanorum imperatore Leopoldo, ad Tzarem et Magnum Ducem Alexium Michailovicz anno MDCLXI ablegatorum. Descriptum ab ipso Augustino libero barone de Mayerberg, cum statutis Moschoviticis e Russico in Latinum idioma ab eodem translatis* (переведено на русскій языкъ Шемякинымъ въ «Чтеніяхъ въ импер. обществѣ исторіи и древн. рос. при москов. университетѣ», 1873 г., № 3—4 и 1874 г., № 1).